Myriad types of "arrogance", depending on the person 「寸」: 内涵豐富 各有各譯

為:You are very inch mouth! 若果以inch 去表示 烈的階級意識的;aloof有「冷漠」的意思。 「寸」一定沒有外國人會明白你在講什麼

其實廣東俗語中這個「寸」字帶有「態度囂 張」、「自大」、「輕佻」和「不放別人在眼 內」的意思。通常被「寸」者都會因「寸嘴人 士」所講的説話感到被嘲笑或被攻擊

Cocky 目中無人 Cheeky 帶點曳

英語裡最接近「寸」這個講法的字有cocky,一 般解作overly arrogant (過分自大)。

Cheeky也是另一個和「寸」很接近的翻譯,如 果你想講那個人「寸」得來目中無人、大膽、帶 點曳,用cheeky這個字最適合不過,這個字通常家。 用來形容細路仔。

有人問我,某個自稱全球卓越英語教育機構將 「寸」譯做 stuck-up,那我們可不可以用這個字 去表達呢?其實stuck-up的英文解釋是snobbishly aloof o

Stuck-up有階級冷漠意味

Snobbishly 這個副詞是什麼意思呢?它來自

snob,外國人通常用來形容那些勢利,自命上等 人,態度囂張,覺得其他人都比他「低等」的 人,所以 snobbishly 這個字是中文字典所寫,簡 夠 膽 死 直 譯 單 3 隻字「自負地」可以解釋到,當中是有很強

> 所以,如果你用stuck-up去解「寸」時,不是 不可以,但記緊你是指那個人很冷漠地嘲笑別人 無品味、無智慧,或比他低等。由於stuck-up有 階級意味,並非所有我們指的「寸」都能以 stuck-up去代替。

同樣地,snobbish是同一個意思,使用時卻沒 有「冷漠」的含意。

英國階級觀念重 多見 snobbish

其實,在英國你會經常聽到人用 snobbish,正 正是因為英國相對而言是一個階級觀念較重的國

你可以這樣用 cocky 和 cheeky:

1. David, you are just too cocky! I don't see how you can make friends with others.

David,你真係太「寸」啦!我真係唔知你點 先可以識到朋友

2. Are you trying to be cheeky? You don't

你係咪喺度扮大牌輕佻啊?無需要喎



■「寸」得來帶點曳,可以叫作cheeky。圖為電影《逃學威龍》截圖

視頻截圖

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介: 馬漪楠,曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域) (2009/ 2010),與岑皓軒合著暢銷書《Slang:屎爛英語 1&2》

逢星期三見報

金庸館 Jin Yong Gallery



《射鵰英雄傳》小說人物屏風 1980年代。查良鏞博士(金庸)提供。 Decorative Screen depicting the fictional characters of The Eagle-shooting Heroes 1980s. Courtesy of Dr. Louis Cha.

■資料提供:香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum ■展期:2017年3月1日起

一説起句子結構,很自然就會想起 subject+verb的語序,因此,若想説 「我站了很久」,我們很自然會寫成 I stood long,但為什麼在小説或描寫 文中,總見到作者以倒裝 (inversion) 方式把句子寫成 Long I stood?

Long I stand 增詩句節奏

以美國詩人Robert Frost筆下的詩 《The Road Not Taken》為例。他 在詩中以眼前兩條岔路為喻,表達他 對人生的看法,以及他的選擇。該詩 摘錄如下:

Two roads diverged in a yellow

And sorry I could not travel both And be one traveler, long I stood 如果你是Robert Frost,你會寫 long I stood 還是I stood long呢?

Frost選擇的是前者。Long I stood 用了英文句式中的倒裝句,強調的是 long,突顯詩人站了很長的時間,表 現出他在人生岔路前的猶豫、躊躇。 如果變成I stood long,不論在節奏上 還是意思上都會大為遜色,令詩歌的 韻味大減。

倒裝句看似複雜,但在日常生活 中,我們不知不覺就會用到倒裝句, 例如 here it is/ here are the books代 替了it is here /the books are here, 又或者 there he was 代替了 he was there。Here/there在句子開首強調了 「這兒/那兒」的意思。

前置亦有強調功能

另外,在一些較正式的文句中,倒

裝句並不罕見,如: Under no circumstances should you shout in the library. (無論在任何情況之下, 你都不可在圖書館裡喧譁。)

這句是 You should under no circumstances shout in the library 的 倒裝句,把under no circumstances放 在句子開首而不在後面,然後把 should放在you前,強調了「無論如 何都不可以」的強硬態度

由以上幾個例子可見,倒裝除了當 作修辭使用外,它還會出現於較正式 的英文使用情景,把句子結構作調



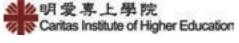
■倒裝句在正式場合並不罕見

網上圖片



■Prologue 序言教育創辦人Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問 老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

語言助 自我催眠」?



■李志偉

明愛專上學院人文及語言學院助理教授

「學問」5種問句

在日常生活中,我們有時要以 發問獲得資訊,因此運用問句十 分普遍。如: What is your name? Are you Dr. Lee?

那麼,你對英語問句懂得多少 呢?筆者試列出其句型的主要分 類及容易犯錯的例子,供大家參

直述問句語調上升

1. 是否問句

這類問句的回答一般是只有兩 也可以説「不知道」:

Was Peter late?

Yes, he was./No, he wasn't./ I don't know.

2. 附加問句

這類問句一般會加在句末,用 作確認或同意,在中文也有類近 的問句形式:

It is your book, isn't it? 這是你的書,對不對?

You are not a doctor, are you?

你不是醫生,對不對? 3. 直述問句

這類問句基本結構是陳述式 的,但以「上升」語調作發問:

He is wearing glasses? 4. 回聲問句

這類問句是重複前句子某部

分,故稱為回聲問句: Take a look at this!

Take a look at what? 5. 訊息問句 這類問句是最常用的,一般以

種答案:「是」或「否」,當然 wh- 疑 問 詞 (who、 what、 which、where等) 開始問題:

> Where is Mary? Mary is in the library. 瑪利在哪裡?

瑪利在圖書館

在訊息問句中,我們一般會把 wh-疑問詞放在句首,這稱為 wh-movement, 並將動詞 is 放在 名詞 Mary 前面,而中文句所問 的跟答案是原位不變 (in-situ)

代名疑問詞語序易錯

(見上例劃底線處)。

在運用問句的時候,大家常犯 錯誤一般都是在代名詞、疑問詞 及語序等方面:

You are my good friend, isn't

(代名詞錯誤,正確為:You are my good friend, aren't you?)

He is your cousin, isn't it? (代名詞錯誤,正確為: He is your cousin, isn't he?)

Which is your favourite

(疑問詞錯誤,正確為: Which is your favourite colour, red or blue?)

Why you are late? (語序錯誤,正確為: Why are you late?)

從「學問」一詞,我們就知道 學習離不開發問。若能適當地運 用各種英語問句,我們除了可以 更有效地尋求答案外,也可以增 強自己的表達能力。

語

趣

三見

恒生管理學院翻譯學院助理教授

李劍雄博士

隔星期三見報

軍」,其一是全 球樓價最高,其 二是全球工時最

長,而在今年聯合國公佈的快樂國家及地區名 單中,香港位列75,剛好超越非洲的索馬里 (Somalia) ,可謂「三喜臨門」。

有人認為,即使最「黑暗」的日子也不緊 要,只要曉以「獅子山精神」,便好像喝了忘 情水,童話地生活下去。語言可以帶領港人繼 續只問耕耘,不問回報,這就是語言的力量。

說話煽情化 給語言「增值」

語言化 (languisticalization) 對本港近年的 的進步功不可沒,一個節目有十大司儀,歌唱 比賽有一半時間不是唱歌而是説話,各媒體頒 獎禮主要是每個主持人亮相,分豬肉式輪流表 演説話幾分鐘。

為了給語言增值,説話之外又有催淚化,要 激情感人,一哭二鬧三上吊,現場觀衆都涕淚 交纏;或加入一些專家來評論、煽情、製造權 威,讓大家飽「耳福」。

語言的力量不可忽視,以下選出10個已經 廣泛使用的語條,加送網上翻譯及評論。

字多佔時空優勢

一,盡最大的努力 (make the greatest efforts,其實即是「盡力」,但6個字佔時空 優勢);二,加大學習的力度 (increase the

香港有「雙冠 intensity of learning,「學習」的進階版,可 以自行創作「加大吃飯的力度」等句子); 三,深度融合 (depth fusion,有深度必然是 好東西);四,強勢登場/震撼上市(strong debut/ shocked listing,如嫌未夠重口味,建 議合併為「強勢震撼」);五,熱烈歡迎/熱 烈 祝 賀 (warmly welcome/ warm congratulations, 英譯明顯不足,至少譯做 ferociously welcome/ congratulations,以昭其情);六,圓滿成功 (a complete success , 中文很新奇, 英譯太 自然,至少譯做perfectly successful);七,高 度讚揚 (highly praise,即「盛讚」,惟多一 倍時空優勢,屬「高度重視」同系產品); 八,發表講話 (give a speech,即「演講」, 用家應該同樣是佔了時空優勢);九,勝利閉 幕(ended successfully,英譯失色,可譯 ended in a victorious fashion);十,策略性 (strategic, 百搭, 例如「策略性閱讀/策略 性思考」,聽來格外高級,用過便知好用)。 在深度抑鬱 (deep blue) 的城市,以上的

語言可以令你重新振作,自我感覺良好。如果 你依然故我,算吧,還是明早積極起床,圓滿 地吃一個策略性早餐(strategic breakfast), 再勝利逼地鐵,強勢上班。





• 通識博客(一周時事聚焦、通識把脈) 百搭通識





文江學海

• 通識博客/通識中國